

福島訪問報告 2018年3月31日_Bericht über den Besuch in Fukushima vom 31.3.2018

◎いわき市から楡葉町への引っ越しお手伝い

いわき市にある仮設住宅がこの4月で閉鎖になると言う勧告から、福島第一原発南側20キロ圏内の避難解除が出た楡葉町への帰還を決意された渡辺さん。



ほとんどの方が引越をされ、がらんとした空間になっていました。集会所には被災地応援と書かれたメッセージが残っていました。引っ越し荷物は、急ぎよ冷蔵庫を引き取ってくれる方があり、軽トラ一台で済みました。

渡辺さんのご自宅の被害はさほどなかったが、丁度原発20キロ圏内にあたる地点であることから避難を強いられ、一つ道路を越えた隣人で避難地区外の方々とは、同じ町内でもぎこちなさがあったそうです。この仮設住宅のお世話役をされていた方で、さまざまな事情から引越し期限ギリギリまで支度が延び、この時期になると普段の倍の引越代がかかり、最後の大手のもののお手伝いの要請があり、同じく原発20キロ圏内の浪江町出身の EARTH メンバーでもある平澤さんとお手伝いをさせて頂きました。そこで今回は楡葉町と浪江町の行政の違いも伺いました。

右写真：渡辺さんのご実家。庭の砂利は全て取り除かれ除草作業がされたそうです。庭に生えていた植木の幹に、綺麗な空気の場合にしか発生出来ないコケの一種が生えていました。

◎Umzughilfe von Iwakishi nach Narahamachi

Vor einem Jahr wurde allen BewohnerInnen mitgeteilt, dass die provisorischen Wohnungen in Iwaki diesen April geschlossen werden. Herr Watanabe hat sich entschieden, in seine Heimat Narahamachi zurückzukehren, welche 20 Kilometer südlich von Fukushima Daiichi liegt und nach der Katastrophe evakuiert wurde. Dieses Gebiet ist jetzt von der Regierung zur Wiederansiedlung freigegeben. Sein Familienhaus war bei der Katastrophe nicht sehr stark beschädigt worden. Es lag aber auf den Punkt genau innerhalb der 20 Km. Zone von Daiichi entfernt, welche evakuiert wurde. So mußte seine Familie flüchten, obwohl ihre Nachbarn gegenüber auf der anderen Straßenseite nicht evakuiert werden mußten. Herr Watanabe hatte sich um die Anliegen der Menschen in den provisorischen Wohnungen gekümmert. Wegen vieler Verpflichtungen konnte er jedoch erst knapp vor dem Auszugstermin Ende März übersiedeln. Da zu dieser Zeit Übersiedelungs-Hochsaison ist, und dadurch die Kosten doppelt so hoch sind, brauchte er Hilfe beim Übersiedeln.

Herr Hirasawa, ein Mitglied von EARTH, der aus Namiemachi kommt, das auch innerhalb 20 Km. von Daiichi liegt, und wir durften beim Umzug helfen.



Vor dem Haus von Familie Watanabe: Aller Kiesel im Garten wurde entfernt und das gesamte Erdreich dekontaminiert und entseucht. Auf den Baumstämmen im Garten wächst eine Art von Flechten, die nur bei sehr sauberer Luft gedeihen kann.

Dabei habe ich vom Unterschied der politischen Entscheidungen und der Organisation für die Opfer der Katastrophe zwischen den Orten Naraha und Namiemachi gehört.

檜葉町

町民に戻って来てほしい、とのことからこのいわき市に作った仮設以外で復興住宅をつくらず、町に戻るか、さもないければ自身で住宅を手配するか、と言う決断を迫られていた。将来の子供達の事を考えると、いくら汚染数値が下がったとしても、水道水をそのまま飲食に使う気になれない土地に帰るのか、など半年前まで決断を決めかねていた。ここいわき市は震災後から物価が急上昇し予算の工面なども考えなくてはならなかった。

浪江町

いろんな地域に住宅をつくり、月々5千円の家賃（所得によって違いがある）で10年後には購入も可能。そんなことから町に帰って来ない人も多い。

久之浜

焼け果てた土地に土地を買い住居を建て始めている。

広野町

第二原発のある地域。子連れの家族も帰って来ている。この先まだ40年除染作業が続くため、その作業員が住むためのホテルがたくさん建てられている。



写真右：海沿い走行中、多くのテトラポットが沿岸に設置されているのが見えました Rechte Photos: Man sieht entlang des Meeres, dass viele Blöcke als Tsunami-Schutz am Ufer im Meer eingesetzt wurden.

Narahamachi

Da der Staat (Bezirkvorsteher/ Regierung) wünscht, dass die BewohnerInnen irgendwann (eher bald) in ihre Heimatgebiete zurückkehren, wurde in Iwaki ausser den provisorischen Wohnungen kein anderes Wiederaufbauprogramm für die Betroffenen begonnen. Das heißt, entweder in die Heimat zurückzukehren, oder wenn nicht, dann musste man selber eine eigene Wohnung besorgen. Es war eine sehr schwierige Entscheidung in eine Heimat zurückzukehren, wo man das Leitungswasser nicht direkt zum Trinken oder Essenbereiten verwenden will, und wo noch dazu nach der Katastrophe alles teuer geworden ist. Darüber hinaus gab es Anfangs wenig Infrastruktur und kaum Möglichkeit eine einträgliche Arbeit zu finden. So dauerte es sehr lange bis der Entschluss fiel in den Heimatort zurückzukehren.

Namiemachi

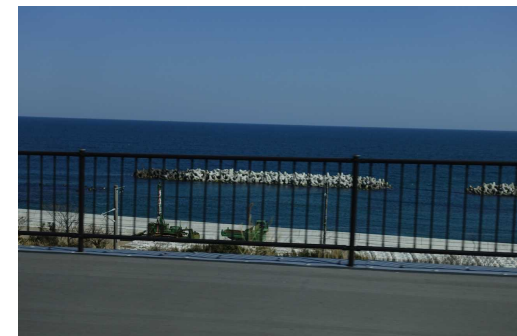
In verschiedenen Orten/Bezirken in der Provinz/Präfektur wurden für die evakuierten Menschen Wohnungen/Häuser gebaut und sie dürften zu einer Miete ab ca. 50 Euro (je nach dem Einkommen gestaffelt) dort wohnen. Nach 10 Jahren kann man diese Wohnungen auch kaufen. So sind es wenige Leute, die in ihre Heimat zurückkehren, da sie sich an den neuen Orten eine Existenz aufbauen konnten.

Hisanohama

Dort, wo alles verbrannt war, kauften die Menschen Grundstücke und bauten neue Häuser auf.

Hironomachi

Dieser Ort befindet sich im Bezirk von Fukushima-Daini (Nr.2.). Dahin kehren auch Familien mit Kindern zurück. Da es jedoch noch die nächsten 40 Jahre braucht um alles zu dekontaminieren, wurden noch viele Hotels und Wohnungen für die Arbeiter gebaut. (linkes Photo)





四倉町の海岸。前回来たときは道路から海が見渡せていたが、現在はしっかりとした堤防が建てられている。Als ich letztes Mal hier war, konnte man von der Strasse das Meer sehen. Jetzt wurde eine stabile, hohe und sehr massive Mauer gebaut, die den Meeresblick verstellt.



道の駅よつくらの施設内には震災当時の写真も飾られていました。Im Yotsukura Center am Meer sind Photos von der Katastrophe aufgehängt.



帰りに海岸沿いにある道の駅よつくらでお昼をしました。この広場には震災後子供達が屋外で走って遊べる場所として大きなテントが設置されていました。四倉の小学生達が作った陶器の模様でできた滑り台もありました。Am Heimweg haben wir in Yotsukura am Meer Mittagspause gemacht. Dort steht ein riesiges Zelt, worin die Kinder nach der Katastrophe spielen konnten, da die radioaktive Belastung im Freien zu groß war. Dieses Zelt steht noch und ist jetzt ein Lager. Davor gibt es auch eine Rutsche mit Keramik, welche von den Kindern verziert wurde. Sehr lieb!!



◎被災者の課題、問題

《汚染物中間貯蔵庫の設置》

反対する人ー子供達が今後遊んでいく事を考慮。

賛成する人ー戻らない人達は自分の土地を売り、そこに設置可、という意見。

決定会議時には、公園、老人ホーム、病院、**etc.**を作るかどうかの課題が先にあがり、最後の15分くらいで貯蔵庫について話し合われなくてはならなかった。

《行政との取引》

・ある一帯の方々が、「もっと保険金を！」という署名運動をされた事に対し、政治家から、「金がほしいだけだろう」と言われる。

（被害者が加害者になる、という傾向ーいつまでも金をせびっている。それで復興が進まない。）

・町民の話に耳を傾けて活動されていたある議員さんは、“行政から金を持って来れない、復興が進まない、と前回の選挙に落ちた。

《避難者の移動、引越》

渡辺さんは被災してからこの7年間で3回の引越をされたが、7～8回された人たちの話も聞き、まだまだ、とのこと。またこの区間地域の出身だ、と言うといじめに遭うので、出身地を伏せて生活をしている人も多い。

◎ Aufgaben, Probleme der Betroffenen

《Verseuchungslager/speicher》

Es wurde darüber diskutiert Verseuchungslager/speicher für kontaminiertes Erdreich zu bauen.

Manche waren dagegen, sie wollten eine gesunde Zukunft für ihre Kinder und keine Konzentration von verstrahltem Material in ihrer Umgebung.

So wollten Einige ihre Gründe verkaufen, da sie nicht in einer solchen Gegend leben wollten.

In der Sitzung ging es um mehrere Punkte, z.b. Park, Altersheim, Spital usw. Nur in den letzten 15 Min. wurde darüber geredet, ob und wo diese Lager gebaut werden sollten.

Viele wünschten auch, dass die Infrastruktur bereits fertiggestellt sein solle, bevor die Menschen in ihre Heimatgebiete zurückkehren.

《Verhandlungen mit der Administration》

・einige Leute haben in einer Petition gebeten, mehr Versicherungsgeld zu erhalten, da sie alles verloren haben. (Angehörige, Besitz und Arbeit)

Dazu wurde von der Politikern gesagt, dass sie nur Geld haben wollen.

(Opfer und Geschädigte wurden zu Verursachern und gierigen Menschen erklärt.

Manche Politiker meinen, die Opfer verlangen ewig Geld und Unterstützung und verlangsamten dadurch den Wiederaufbau.)

・Ein Lokalpolitiker, der immer Interesse für die Probleme der Bewohner gehabt hat, ist aber bei der letzten Wahl nicht mehr gewählt worden, weil er von der Regierung kein Geld bekam und so der Wiederaufbau nicht fortschritt.

《Betroffener Migrant, Übersiedlung》

Herr Watanabe ist z.b. 3 mal innerhalb der letzten 7 Jahre übersiedelt. Aber es gibt noch andere, die schon über 7-8 Mal übersiedelt sind. Doch werden manche Menschen gemobt, wenn Leute erfahren aus welchem Gebiet sie kommen. Daher halten viele Menschen ihren Heimatort geheim um nicht als verstrahlt oder verseucht angesehen zu werden.

*このレポートは被災者の方とのお話をまとめたものです。個人的見解のため、不適切な表現などがありましたら、この場をお借りしてお詫び申し上げます。

Dieser Bericht basiert auf Gesprächen, geführt von Hisa Enomoto mit Betroffenen, in der Bemühung, Vorurteile zu vermeiden. Falls solche im Text vorhanden sind, sind sie unbeabsichtigt.

人がつながるネットワーク機関 コケ申す。 代表 えのもとひさ - Kommunikationsplattform Kokemoos Initiatorin Hisa Enomoto